

## Georg Benda – *Sechs Sammlungen. Text and Translation*

### CD 2 – Part II

<p><i>Track 4</i> "Jesus am Creuze"</p> <p>Wo ist mein Jesus? Ach! Welch ein betrübter Ort! Was für Gefährten! Welch ein klägliches Geschicke! Verruchte, so vollführt dann den beschloßnen Mord! Braucht ihr zum Töden mehr als Augenblicke? Doch nein; Er soll mehr als ein einzigmal, Er soll in langer, bänglich langer, bitter Quaal des Todes Stachel zehnfach in das Herz empfangen. Dort ist Er an dem martervollen Pfahl an seinen Wunden aufgehangen: des Körpers eigne Schwere zwingt Gebein' und Nerv' aus ihrer Lage: aus Haupt und Armen dringt das Blut nach dem beklemmten Herzen, das kaum, nur noch mit mattem Schläge der langsamen Erstickung widersteht. Und doch, bey diesen unerträglich schweren Schmerzen, wird dieses Herz durch keinen andern Trieb belebt als durch die Liebe: diese fleht itzt großmuthsvoll für mörderische Feinde zum Himmel und Vergebung. Aber seht, dort neben dem geliebten Freunde die Mutter, der das Schwerdt durch ihre Seele geht! Vordem die Seeligste von allen denen, die jemals, durch ein weises tugendhaftes Kind, beglückte Mutter worden sind; itzt die Unseeligste, so gar des Trosts der Thränen, so groß ist ihre Noth, beraubt. Und da dein Schmerz sich ganz unheilbar glaubt, Maria, ordnet Er, mit einem Blicke voll Trost, dein künftiges Geschicke.</p>	<p>"Jesus on the Cross"</p> <p>Where is my Jesus? Oh! What a dreadful place! What dreadful company! What a lamentable fate! You, insane men, carry out the murder you have planned! To kill? Ah, no; With long-drawn out, bitter suffering, more than just once, ten times over he must feel the sting of death in his heart. There he hangs on the cross tormented by pain lacerated by his wounds, the weight of his body has distorted his bones, his very nerves. Blood flows from his head and his arms, reaching his oppressed heart, the heart that now, with difficulty, beating faintly, defies slow suffocation. Yet, while suffering this intolerably intense pain, this heart is animated by no other sentiment than love: a love that now generously begs pardon and paradise for his murderous enemies. But, look, over there, near an old friend stands his mother, whose soul a sword has pierced! Once she was the most fortunate of all the mothers who had ever been gladdened by the birth of a wise and virtuous son; Now she is the most wretched, so great is her sorrow that even the comfort of weeping is denied her. Oh Maria, when you feel your grief is inconsolable, He, with a consoling glance, traces your future destiny.</p>	<p>"Gesù sulla croce"</p> <p>Dov'è il mio Gesù? Ah! Che luogo terribile! Che compagni! Che sorte lacrimevole! Pazzi, portate dunque a termine l'assassinio che avete concepito! Per uccidere vi serve più di un attimo? Ah, no; Egli deve più di una sola volta, egli deve, in un lungo, paurosamente lungo e amaro tormento, dieci volte sentire il pungolo della morte nel cuore. Là egli pende al palo che lo strazia, pende alle proprie ferite: il peso del corpo trascina le ossa e i nervi fuori dalla loro sede: dalla testa e dalle braccia scorre il sangue fino al cuore oppresso, che a stento, ora solo con un debole battito resiste al lento soffocamento. Eppure, in questo dolore di intollerabile intensità, quel cuore non è animato da nessun altro impulso se non dall'amore: l'amore ora implora generosamente paradiso e perdono per i nemici assassini. Ma guardate, là, vicino al caro amico la madre, alla quale la spada trapassa l'anima! Prima la più beata fra tutte le madri che mai dalla nascita di un figlio saggio e virtuoso siano state rallegrate; ora la più miserevole, alla quale perfino il conforto del pianto - tanto grande è la sua pena - è negato. E quando il tuo dolore si crede del tutto inguaribile, o Maria, Egli disegna, con uno sguardo pieno di conforto, il tuo futuro destino.</p>
<p><i>Track 5</i> Wird einst um euch mein brechend Auge weinen, Geliebteste, die Gott mir, als die Meinen zur Lieb' und Vorsorg' anvertraut; so soll mir der zum Trost erscheinen, der jetzt so liebeich auf die Seinen von seinem Creuz darnieder schaut. Verläßt mein Tod euch in betrübtem Stande, mein Jesus weiß für eure Thränen Rath; Er kennt, Er liebt der Menschheit sanfte Bande, die Er geknüpft und selbst getragen hat.</p>	<p>One day my afflicted eyes will weep for you, my loved ones, you whom God entrusted to me as my own, So that I would dedicate love and attention to you. For my consolation, I must think the same about Him, who is now gazing lovingly at his own from the cross. If my death leaves you troubled, my Jesus will know what remedy to advise for your tears; He knows the gentle bonds of humanity he himself has tied and he has borne himself.</p>	<p>Un giorno i miei occhi languenti piangeranno per voi, o amatissimi, che Dio a me ha affidato come miei, perché vi dessi amore e attenzione; tale deve sembrarmi, per mia consolazione, colui che ora, con così tanto amore, ai suoi rivolge lo sguardo dalla croce. Se la mia morte vi lascerà in uno stato di turbamento, il mio Gesù saprà consigliare rimedio alle vostre lacrime; Egli conosce, egli ama i dolci vincoli dell'umanità, che egli ha annodato e che egli stesso ha portato.</p>
<p><i>Track 9</i> Arie</p> <p>Stolz auf Gott und sein Erbarmen lebe ich in Jesu Armen, und wie ruhig lebe ich! Sicher, daß ich Gnade funden, sterbe ich auf Jesu Wunden, und wie sanfte stirbt es sich! Nichts trennt Jesum und trennt mich.</p>	<p><i>Aria</i></p> <p>Proud of God and of His mercy I live in Jesus' arms, and in what a peace I live! Being sure of you having found grace, I die on Jesus' wounds, and how sweet is such a death! Nothing separates Jesus from me.</p>	<p><i>Aria</i></p> <p>Orgoglioso di Dio e della sua misericordia io vivo nelle braccia di Gesù, e in che pace io vivo! Sicuro di aver trovato grazia, muoio sulle ferite di Gesù, e quanto è dolce tale morte! Nulla separa Gesù da me.</p>

### CD 3 – Part III

<p><i>Track 5</i> Mit Lauretten, seiner Freude, sitzt am Alsterfluß Tyren, wo sie an der nächsten Weide zweene Spatzen scherzen sehn.</p> <p>Voll von zärtlichem Gefühle scheinen beyde gleich vergnügt, als nach einem kurzen Spiele einer schnell von dannen fliegt.</p> <p>"Sieh, ach sieh doch", spricht Laurette, "ist der Undank zu verzeihn? Der itzt wegflög wird, ich wette, ganz gewiß das Männchen seyn."</p>	<p>With Laurette, his joy, Tyren is sitting by the river Alster, where, on the pasture near by two sparrows are playing.</p> <p>Full of tender feelings, both of them seem equally happy, until when, after a short play, one of them quickly flies away.</p> <p>"Look, oh look", Laurette says, "can one forgive such ingratitude? I bet that the one that fled away is for sure the male".</p>	<p>Con Lauretta, la sua gioia, siede Tiren in riva al fiume Alster, dove, sul prato vicino, si vedono scherzare due passerotti.</p> <p>Pieni di tenero sentimento sembrano entrambi egualmente compiaciuti, fin quando, dopo un breve gioco, uno rapidamente se ne vola via.</p> <p>"Guarda, guarda un po' ", dice Lauretta, "si può perdonare tale ingratitudine? Quello che è fuggito via ora, ci scommetto, sicuramente è il maschiotto."</p>
<p><i>Track 10</i> Mir Armen, den des Fiebers Kraft fast nötigt in das Grab zu sinken, verbeut der Arzt den Rebensaft und heißt mich Wasser trinken. Ihr Götter, steht mir Armen bei! Schafft, daß der Wein nicht tödtlich sey; wo nicht, Gesundheit zu erwecken, daß Wasser besser schmecken.</p>	<p>O poor me! Since a mighty fever almost forces me to sink into the grave, the doctor forbids me the grape juice and commands to drink water. O Gods, help the poor one: Let the wine be no more lethal to me! Or otherwise, for health's sake, let the water have a better taste.</p>	<p>A me misero, che per febbre violenta quasi rischio di finir nella tomba, il medico vieta il succo della vite e ordina di bere acqua. O dei, soccorrete il misero! Fate che il vino non mi sia più mortifero! O altrimenti, a vantaggio della mia salute, fate che l'acqua abbia un sapore migliore.</p>

<p><i>Track 12</i> Du fehltest mir, wie einsam und wie stille Ist nun für mich der Wald, die Flur! Wo ich genoss der reinsten Freuden Fülle, Find ich von allen keine Spur.</p> <p>Du fehltest mir, umsonst singt Philomele, umsonst ist Thal und Hein geschmückt; du fehltest mir, du Abgott meiner Seele! Und alles fehlt, was mich entzückt.</p> <p>O eile, komm, mit innigem Verlangen sehnt meine Seele sich nach dir; o komm, laß dich von meinem Arm umfassen und sink' an diesen Busen hier.</p>	<p>I miss you, how lonely and silent are the forest and the land to me! Where I felt the fullness of the purest joys, I can find no trace of it now.</p> <p>I miss you, in vain Filomela sings, in vain the valley and the bush adorn themselves. I miss you, idol of my soul, and I miss all which makes me glad.</p> <p>Hurry up, come! With burning desire my soul yearns for you; O come, let me embrace you and rest here, on my breast</p>	<p>Mi manchi, come son solitarie e silenziose ora per me la foresta e la campagna! Laddove io gustai la pienezza delle gioie più pure, ora non ne trovo più traccia.</p> <p>Mi manchi, invano canta Filomela, invano s'adornano la vallata e il boschetto; mi manchi, o idolo dell'anima mia! E mi manca tutto ciò che mi allietta.</p> <p>Affrettati, vieni, con fervida bramosia anela la mia anima a te; o vieni, fatti cingere dalle mie braccia, e posa qui su questo petto.</p>
<p><i>Track 14</i> Von nun an, o Liebe, verlaß ich dein Reich! Sieh', Becher und Flaschen sind stärkere Bande; du kannst nur zwey Herzen verknüpfen, o Schande! Und Bacchus vereiniget wohl dreyßig zu gleich!</p>	<p>From now on, O Love, I will leave your kingdom! Look, chalices and bottles are stronger bonds; you can only link two hearts – O shame! In fact, Bacchus unites thirty hearts at the same time!</p>	<p>Da ora, o Amore, abbandono il tuo regno! Guarda, calici e bottiglie son legami più forti; soltanto due cuori tu puoi legare – che vergogna! E Bacco ne unisce ben trenta alla volta!</p>
<p><i>Track 16</i> Venus, wenn du willst mich rühren, o so komm in der Gestalt von Elmiren! Dann entzündest du mich bald. Aber hast du von Elmiren weiter nichts als die Gestalt mich zu rühren: dann bleibt doch mein Herze kalt.</p>	<p>Venus, if you want to move me, come in the form of Elmira! Then you will soon ignite my passion. But from Elmira you can borrow nothing more than the form to move me: therefore, my heart remains cold.</p>	<p>Venere, se vuoi commuovermi, o, vieni con le fattezze di Elmira! Così mi accenderai subito. Ma tu di Elmira non hai niente altro che l'aspetto per attrarmi: sicché il mio cuore rimane freddo.</p>

#### CD 4 – Part IV

<p><i>Track 4</i> Hüpf, ihr wollenreichen Herden, durch die Fluren hin! Wißt daß ich ein Gott auf Erden, daß ich Doris Schäfer bin.</p> <p>In des Hains geheimen Schatten, Sängerköniginn, sing es deinem kleinen Gatten daß ich Doris Schäfer bin.</p> <p>Schwärmt, ihr muntern Zephyrwinde, zu der Pappel hin, lispelt in das Laub der Linde, daß ich Doris Schäfer bin.</p> <p>Holder Hymen, ach! Vergönne, daß die Schäferinn bald mich ihren Gatten nenne, nun ich schon ihr Schäfer bin.</p> <p>Von den Lämmern, die hier springen, will ich dir forthin alle Jahr ein Opfer bringen, wenn ich Doris Gatte bin.</p> <p>Blümchen aus dein Wiesengründen wird die Schäferinn um die weißen Opfer winden, wenn ich erst ihr Gatte bin.</p>	<p>Jump, oh ye woolly flocks, on the pastures! You must know that I feel like a god on earth, because I am Dori's shepherd.</p> <p>In the secret shadows of the wood, thou, queen of the singers, sing to your little husband that I am Dori's shepherd.</p> <p>Fly, oh pleased zephyrs, until the poplar, whisper to the foliage of the linden that I am Dori's shepherd.</p> <p>Oh Hymen, ah, grant that the shepherdess will soon call me her husband; until now I am just his shepherd.</p> <p>One of the lambs which jump here to you from now on I will offer in sacrifice every year, if I am the husband of Dori.</p> <p>Flowers of the meadow the shepherdess will gird around the white victim, once I am her husband.</p>	<p>Saltellate, o greggi ricche di lana, per i pascoli! Sappiate che mi sento un dio in terra, perché sono il pastore di Dori.</p> <p>Nella segreta ombra del bosco, tu, regina dei cantori, canta al tuo piccolo sposo che io sono il pastore di Dori.</p> <p>Svolazzate, o lieti zefiri, fino al pioppo, sussurre al fogliame del tiglio che io sono il pastore di Dori.</p> <p>Oh Imene, ah, concedi, che la pastorella presto mi chiami suo sposo; ora sono solo il suo pastore.</p> <p>Uno degli agnelli che qui saltano a te d'ora in poi offrirò in sacrificio ogni anno, se sarò lo sposo di Dori.</p> <p>Fiorellini di prato la pastorella cingerà intorno alla candida vittima una volta che sarò il suo sposo.</p>
<p><i>Track 6</i> Ich war bey Chloen ganz allein, und küssen wollt' ich sie: jedoch sie sprach, sie würde schrei'n, es sey vergebne Müh; ich wagt' es doch und küßte sie, trotz ihrer Gegenwehr; und schrie sie nicht? Jawohl sie schrie; doch lange hinter her.</p>	<p>I was close to Clori all alone and I wanted to kiss her: she said she would shout, it would be a vain effort; anyway, I dared to kiss her in spite of her opposition; and did she shout? Of course she did, but very much later.</p>	<p>Ero vicino a Clori tutto solo e volevo baciarla: ella disse che avrebbe gridato, che era fatica sprecata; io osai comunque baciarla nonostante la sua opposizione; e non gridò? Certo che gridò: ma molto tempo dopo.</p>
<p><i>Track 8</i> Ob ich morgen leben werde, weiß ich freilich nicht: aber, wenn ich morgen lebe, daß ich morgen trinken werde, weiß ich ganz gewiß.</p>	<p>Whether tomorrow I will be alive indeed I do not know: but, if I will be alive tomorrow, tomorrow I'll drink, I know that for sure.</p>	<p>Se domani sarò vivo proprio non lo so: ma, se domani sarò vivo, io domani berrò, questo lo so di sicuro.</p>
<p><i>Track 10</i> Mein Geliebter hat versprochen, wann ihr blühet hier zu seyn. Diese Zeit ist angebrochen, Rosen! und ich bin allein. Holde Töchter der Cythere, Rosen! Schonet meine Ruh, schonet meines Schäfers Ehre! Schließt euch wieder zu!</p>	<p>My lover swore to be here when you would bloom. That time is arrived, oh roses! And I am here alone. Lovely daughters of Cythera, ye roses! Save my peace, save my shepherd's honour! Close yourselves again!</p>	<p>Il mio amato ha promesso di esser qui al vostro sbocciare. Questo tempo è arrivato, o rose! E io son qui in solitudine. Vaghe figlie di Citera, o rose! Risparmiate la mia pace, risparmiate l'onore del mio pastore! Richiudetevi di nuovo!</p>

<p><i>Track 12</i> Hier ist das Thal, hier, wo die Buchen stehn, hier traf mich Celadon, hier zwischen diesen Quellen, und sprach: "erlaubst du mir wieder einzustellen, so sollst du mich vor Liebe sterben sehn." Ach, Liebe, kostet es auch unser beyden Leben, so laß, o laß ihn doch sich wieder herbegeben!</p>	<p>Here is the field, here, where the beeches stand, Celadon met me here, here between these fountains, and he said, "If you let me wait for you again, then you will see me die for love." Ah, Cupid, even at the price of our lives, please, grant that he returns!</p>	<p>Qui c'è la radura qui dove si ergono i faggi, qui mi incontrò Celadone, qui tra queste fontane, e disse: "se mi permetti di aspettarti di nuovo allora dovrai vedermi morire d'amore." Ah, Amore, anche a prezzo delle nostre vite, fa' davvero che egli ritorni!</p>
<p><i>Track 14</i> Belise starb, und sprach im Scheiden: "Nun, Thyrsis, nun verlaß ich dich. Ich stürbe willig und mit Freuden, liebt' eine dich so sehr als ich." "Ach!" Sprach er, "mag dich das betrüben? Belise! Nur dein Tod ist schwer! Kannst du mich selbst nicht länger lieben bedarf ich keiner Liebe mehr."</p>	<p>Belise was dying, and said on parting, "Now, Tyrsis, now I am leaving you. I would willingly die and also with joy, if another one could love you as I did." "Ah", he answered, "does that concern you? Belise, your death itself is too heavy a burden! If you can't love me anymore, I will never wish to love again."</p>	<p>Belise moriva, e diceva nel congedarsi: "Ora, Tirsi, ora ti abbandono. Morirei volentieri e con gioia se un'altra ti amasse tanto quanto me." "Ah", rispose egli, "questo ti preoccupa? Belise! Solo la tua morte è troppo grave! Se non puoi amarmi più tu, non vorrò più provare amore."</p>
<p><i>Track 16</i> Du, kleine, Blondine, bezauberst ja schon! Die sprechende Miene kann bitten kann drohn. Schon hebet den Schleyer die wachsende Brust; die Blicke sind Feuer und tödtende Lust. Schon ladet zum Küsschen der schwellende Mund, schon wölbet dein Füßchen sich niedlich und rund.</p> <p>Du singest, du spielest, du tanzest, wie schön! Und willst, was du fühlst, dir selbst nicht gesteh'n. Die Mutter mag sagen, du seyst noch zu klein: du darfst es nur wagen, es nicht mehr zu seyn. Noch kleiner, Rosette, ist Amor als du; o lass ihm zum Bette dein Herzchen doch zu.</p>	<p>You, little, blonde child, you already charm! Your eloquent face can ask, can threaten. Now the veil is lifted by your growing chest; your glances are fire and passion that kills. Already invites to kisses your full mouth, your little foot already arched, so round and graceful.</p> <p>You sing, you play you dance - what a beauty! And how you feel you don't even confess to yourself. The mother may say, you're still a child: you can only dare not to be so anymore. Oh, Rosetta, even smaller than you is Love; o let him bring your little heart to bed.</p>	<p>Tu, piccola, biondina, già incanti! Il tuo volto eloquente può chiedere, può minacciare. Ormai il velo si solleva sul petto che cresce; gli sguardi son fuoco e passione che uccide. Già invita al baccetto la turgida bocca, già si inarca il tuo piedino tondo e grazioso.</p> <p>Tu canti, tu suoni tu balli - che bellezza! E quello che tu provi non confessi a te stessa. La madre può dire, che sei ancora piccola: tu puoi solo osare di non esserlo più. O Rosetta, ancor più piccolo di te è Amore; lascia ch'egli porti a letto il tuo cuoricino.</p>
<p><i>Track 17 Romanze</i></p> <p>Ein Mädchen, das auf Ehre hielt, liebt einst ein Edelmann, da er schon längst nach ihr gezielt, traf er allein sie an. Er stieg sogleich vom Pferd und sprach: "Komm, küsse deinen Herrn!" Sie rief vor Angst und Schrecken: "Ach! Ach ja! von Herzen gern."</p> <p>"Sey ruhig, sprach er, liebes Kind, und schenke mir dein Herz! Denn meine Lieb' ist treu gesinnt, nicht Leichtsinns oder Scherz. Dich mach ich glücklich: Nimm dies Geld, den Ring, die goldne Uhr, und hab ich sonst, was dir gefällt, o sag's und fordre nur!"</p> <p>"Nein! Dies wär allzuviel gewagt: mein Bruder möcht es sehn, und wenn er's meinem Vater sagt, wie wird mir's dann ergehn! Er ackert uns hier allzunah, sonst könnt es wohl geschehn. Seht nur, von jenem Hügel da könnt ihr ihn ackern sehn."</p> <p>Indem der Junker geht und sieht, schwingt sich das lose Kind auf seinen Rappen und entflieht geschwinder als der Wind. "Lebt wohl!", rief sie, "mein gnäd'ger Herr! So räch' ich meine Schmach." Ganz eingewurzelt stehet er und gafft ihr staunend nach.</p>	<p>Romanze</p> <p>With a girl who believed in honour a nobleman once fell in love, and, after chasing her some time, finally, he met her alone. Happy about that, he got off his horse, and said, "Come on, kiss your lord! " Full of anguish and terror she cried: "Ah! Ah yes! With all my heart! "</p> <p>"Do not worry - he said - dear maiden, and give me your heart! My love is true, it is not lightness nor joke. I'll make you happy: take this money, the ring, the golden watch, and if I have anything that you like, you have only to speak and ask!"</p> <p>"No! That would be too bold: my brother could see us, and if he tells my father, what could then happen to me! He is spying around the corner otherwise we could do it easily. Go and see, from that hill you can see him spying on us."</p> <p>While the gentleman goes to see, the nimble girl jumps on his horse and flees away, faster than the wind. "Goodbye," she cries, "my gracious lord! So I avenge an abuse." He stood there frozen, and followed her with his eyes, astonished.</p>	<p>Romanza</p> <p>Di una ragazza che credeva nell'onore una volta si innamorò un nobiluomo, e, dopo averla già da tempo puntata, egli al fine la incontrò da sola. Scese subito da cavallo e disse: "Vieni, bacia il tuo signore!" Piena di angoscia e terrore ella gridò: "Ah! Ah sì! Con tutto il cuore!"</p> <p>"Stai tranquilla - disse egli - cara piccola, e donami il tuo cuore! Il mio amore è fedele, non è leggerezza né scherzo. Ti farò felice: prendi questi soldi, l'anello, l'orologio d'oro, e se ho altro che ti piace, non hai che da dirlo e chiedere!"</p> <p>"No! Questo sarebbe osare troppo: mio fratello potrebbe vederci, e se lo dice a mio padre, allora chissà cosa mi capita! Ci sta spiando da dietro l'angolo altrimenti si potrebbe ben fare. Andate a vedere, da quel colle potrete vederlo mentre ci spia."</p> <p>Mentre il signorotto va a vedere, l'agile fanciulla balza sul suo cavallo e scappa più veloce del vento. "Addio", gli grida, "mio grazioso signore! Così vengo l'offesa." Egli rimane piantato lì e la segue con lo sguardo, stupefatto.</p>

CD 5 – Part V

<p><i>Track 4</i> Der Neid, o Kind, zählt unsre Küsse: drum küß geschwind ein tausend Küsse; geschwind du mich, geschwind ich dich! Geschwind, geschwind, o Laura, küsse manch Tausend Küsse: damit er sich erzählen müsse.</p>	<p>Envy, my darling, counts our kisses: so quickly give me a thousand kisses; quickly give them to me, quickly, I give them to you! Hurry, hurry. oh Laura, kiss me with many thousands of kisses so that Envy loses count.</p>	<p>L'invidia, o piccola, conta i nostri baci: allora dammi presto un migliaio di baci; presto tu dalli a me, presto io a te! Presto, presto, o Laura, baciami con varie migliaia di baci, cosicché l'invidia perda il conto.</p>
<p><i>Track 6</i> Ein trunkner Dichter leerte sein Glaß auf jeden Zug; ihn warnte sein Gefährte: "Hör' auf! Hör' auf! Du hast genug." Bereit vom Stuhl zu sinken, sprach der: "du bist nicht klug! Zuviel kann man wohl trinken, doch nie trinkt man genug."</p>	<p>A drunken poet emptied his glass, all at once, each time; his companion warned him: "Enough, enough, you've had enough." Almost falling off the chair, he said: "You are not smart! It can happen, to drink too much, indeed, but you never drink enough."</p>	<p>Un poeta ubriaco vuotava il suo bicchiere sempre tutto in una volta; il suo compagno di viaggio lo ammonì: "Basta, basta, hai bevuto abbastanza". Sul punto di cadere dalla sedia, quello disse: "Non sei furbo! Capita sì di bere troppo, ma non si beve mai abbastanza."</p>
<p><i>Track 7</i> Ariette</p> <p>Lieber Amor, leihe mir einen doch von deinen Pfeilen! Ich will auch den Raub mit dir, Chloens Herze mit dir theilen. Falscher, du verweigerst sie? Wart, ich will's der Mutter klagen! Chloens Augen leihst du sie, und mir willst du sie versagen?</p>	<p>Arietta</p> <p>Dear Love, lend me one of your arrows! I want to share with you my prey, Clori's heart I want to share. Traitor, do you deny them to me? Wait, I will complain with your mother! Do you grant them to Clori's eyes, and deny them to me, instead?</p>	<p>Arietta</p> <p>Caro Amore, prestami una delle tue frecce! Voglio condividere la preda con te, il cuore di Clori voglio condividere. Traditore, tu me le rifiuti? Aspetta, mi lamenterò con tua madre! Tu le concedi agli occhi di Cloe, e a me invece le vuoi negare?</p>
<p><i>Track 9</i> Ich liebe nur Ismenen, Ismene liebte mich; vor allen andern Schönen verschloss mein Herze sich. Noch heg' ich gleiche Triebe; nur sie flieht mein Gesicht. Beweg' ihr Herz, o Liebe, nur straf' Ismenen nicht!</p> <p>"Lieb'ich nicht untern allen" - so schwur sie - "dich allein: so mag mein Reiz verfallen, mein Anblick schrecklich seyn." Aus Neigung zu Narzissen vergift sie Schwur und Pflicht. Erinnre sie, Gewissen, nur straf' Ismenen nicht.</p> <p>Sie kam, mich aufzusuchen, auf meine Flur und fand mich einsam unter Buchen, und nahm mich bey der Hand, und gab mir mit Erröthen den Ring, den Untreu bricht. Gedanken, die mich tödten strafft nur Ismenen nicht.</p> <p>Sie grub in eine Rinde mit eignen Händen ein: wer untreu wird, der finde sein Grab in diesem Hayn. Schont, Götter, schont Ismenen, die selbst ihr Urtheil spricht; mein Tod soll euch versöhnen, strafft nur Ismenen nicht.</p>	<p>I loved only Ismene, Ismene loved only me; to the others beautiful girls my heart was closed. Now for me it is the same, only, she avoids my glance. Move her heart, oh Love, but don't punish Ismene!</p> <p>"If I will not love among the others - she swore - only you, then may my charm decay, may my glance be monstrous." In love with Narcissus now she forgets her oath and duty. Reminder her, oh Consciousness, but do not punish Ismene.</p> <p>She came and looked for me in my shack and she found me alone under the beeches, and she took me by hand, and she gave me back, blushing, the ring, broken by her betrayal. Thoughts, which are killing me, do not punish Ismene.</p> <p>She had carved on the bark of a tree with her own hands: "whoever will be unfaithful may find his own grave in these woods". Forgive, oh Gods, Ismene, who issues her own condemnation; my Death may pacify you, but do not punish Ismene.</p>	<p>Io amavo solo Ismene, Ismene amava me; a tutte le altre belle il mio cuore si era chiuso. Ora per me è lo stesso, soltanto, ella fugge il mio sguardo. Smuovi il suo cuore, o Amore, ma non punire Ismene! "Se io non amerò tra tutti - così giurava - te soltanto, possa il mio fascino decadere, il mio sguardo farsi mostruoso." Attratta da Narciso dimentica giuramento e dovere. Ricordaglielo, o coscienza, ma non punire Ismene.</p> <p>Ella venne a cercarmi nel mio campo e mi trovò solitario sotto i faggi, e mi prese per la mano, e mi ridiede, arrossendo, l'anello, spezzato dal tradimento. Pensieri, che mi uccidete, non punite Ismene.</p> <p>Ella aveva inciso in una corteccia con le sue stesse mani: "chi sarà infedele trovi la propria tomba in questo bosco." Risparmiate, o dei, Ismene, che pronuncia da sé la propria condanna; la mia morte vi plachi pure, ma non punite Ismene.</p>
<p><i>Track 11</i> Faulheit, itzo will ich dir auch ein kleines Loblied bringen... O wie sauer... wird es mir, dich nach Würden zu besingen! Doch ich will mein Bestes thun: nach der Arbeit ist gut ruhn.</p> <p>Höchstes Gut, wer dich nur hat, dessen ungestörtes Leben... Ach... ich gähn, ich... werde matt... nun so magst du mir's vergeben, daß ich dich nicht singen kann: du verhinderst mich ja dran.</p>	<p>Laziness, now I want to dedicate to you too a little hymn of praise... Oh what fatigue I already feel, singing the praise you deserve! But I will do my best: after working one rests well.</p> <p>"O highest good, whoever owns you, an undisturbed life..." Ah, yawn,... ah what fatigue... now, please, try to forgive me, if I cannot sing your praise: really, it is you who prevents me from doing so.</p>	<p>Pigrizia, ora voglio anche a te dedicare un piccolo inno di lode... O che fatica... già sento, nel cantarti come meriti! Comunque farò del mio meglio: dopo il lavoro ci si riposa bene.</p> <p>"O sommo bene, chi ti possiede, una vita indisturbata..." Ah, sbadiglio... ah che stanchezza... ora cerca di perdonarmi, se non riesco a cantare le tue lodi: in fondo sei tu che me lo impedisce.</p>

<p>Track 15 Philint ist still, und flieht die Schönen, und scheint die Liebe zu verhöhnern: und dennoch spricht die ganze Stadt, daß er manch Kind verführt hat. Die böse Stadt! Die böse Stadt! Kein Jüngling ist vom Tadel frey, so still er sey.</p> <p>Vor Keuschheit wird Agnes' erröthen bey jedem Scherze der Poeten: und dennoch spricht die ganze Stadt, daß sie schon viel Erfahrung hat. Die böse Stadt! Die böse Stadt! Kein Mädchen ist vom Tadel frey, so keusch es sey.</p> <p>Brigitta singet fromme Lieder, küßt ihr Mann, und singet wieder: und dennoch spricht die ganze Stadt, daß sie den Nachbar lieber hat. Die böse Stadt! Die böse Stadt! Kein Weib ist mehr vom Tadel frey, so fromm es sey.</p> <p>Lysarch ist alt und dürr vom Leibe und zankt sich nie mit seinem Weibe: und dennoch spricht die ganze Stadt daß er ein junges Rebsweib hat. Die böse Stadt! Die böse Stadt! Kein Mann ist mehr vom Tadel frey, so dürr er sey.</p>	<p>Philint is quiet and avoids the beautiful girls, and seems to despise love: and yet the whole city says that he has seduced a lot of young girls. How bad the city is! No boy is immune from reproach although he is silent.</p> <p>For her chastity Agnes blushes at every joke of the poets: and yet the whole city says that she already has plenty of experience. How bad the city is! No girl is immune from reproach although she is chaste.</p> <p>Brigitta sings religious hymns, kisses her husband, and sings again: and yet the whole city says that she prefers the neighbour. How bad the city is! No woman is immune from reproach although she is pious.</p> <p>Lisarch is old, has a shrunken body, and do not ever quarrel with his wife: and yet the whole city says that he has a young she-fawn. How bad the city is! No man is immune from reproach although he is shrunken.</p>	<p>Philint è silenzioso ed evita le belle, e sembra disprezzare l'amore: eppure la città intera dice che ne ha ben sedotte di ragazzine. Quanto è cattiva la città! Nessun ragazzo è immune dal rimprovero per quanto sia silenzioso.</p> <p>Per la sua castità Agnese arrossisce ad ogni scherzo dei poeti: eppure la città intera dice che ha già molta esperienza. Quanto è cattiva la città! Nessuna ragazza è immune dal rimprovero per quanto sia casta.</p> <p>Brigitta canta inni religiosi, bacia suo marito, e riprende a cantare: eppure la città intera dice che ella preferisce il vicino. Quanto è cattiva la città! Nessuna donna è immune dal rimprovero per quanto sia religiosa.</p> <p>Lisarco è vecchio, il corpo rinsecchito, e non bisticcia mai con sua moglie: eppure la città intera dice che ha una giovane cerbiattina. Quanto è cattiva la città! Nessun uomo è immune dal rimprovero per quanto sia rinsecchito.</p>
<p>Track 17 Wenn man mir ein Mädchen nennt, als das schönste unter allen; wenn man sagt: Ein jeder brennt diesem Mädchen zu gefallen: O! dieß ist sie! Dieß, dieß, dieß ist mein Mädchen ganz gewiß.</p> <p>Sagt man: Sie ist weiß und roth gleich den Lilien und Rosen, jeder Zug, ein Aufgeboth, dieser Huldinn liebzukosen: O! dieß ist sie! Dieß, dieß, dieß ist mein Mädchen ganz gewiß.</p> <p>Rühmt man eine kleine Hand, und ein Armchen sanft zu drücken, einen Wuchs, den man umspannt, und ein Füßchen zum Entzücken: O! dieß ist sie! Dieß, dieß, dieß ist mein Mädchen ganz gewiß.</p>	<p>If one says that a certain girl is the most beautiful of all; if one says that everyone burns to please that girl: Oh, that is her, that, that, she is my love, for sure.</p> <p>If one says: she's white and red like lilies and roses, every breath of hers is an invitation to caress such a grace: Oh, that is her, that, that, she is my love, for sure.</p> <p>If one praise a little hand, and a tender little arm, a figure which invites to embrace, and a delicious foot: Oh, that is her, that, that, she is my love, for sure.</p>	<p>Se mi si dice che una ragazza, è la più bella fra tutte; se si dice che ciascuno brama di piacere a questa ragazza: O questa è lei, questa, questa è di sicuro la mia ragazza.</p> <p>Se si dice: è bianca e rossa come i gigli e le rose, ogni fiato è un invito ad accarezzare tale grazia: O questa è lei, questa, questa è di sicuro la mia ragazza.</p> <p>Se si loda una mano piccolina e un braccio tenero a stringersi, una figurina da abbracciare, e un piedino delizioso: O questa è lei, questa, questa è di sicuro la mia ragazza.</p>
<p>Track 19 Heraklit, gleich stumpfen Greisen, seufzt und weinet sich zum Weisen: doch man weint sich ja nicht froh. Gram ist gar nicht meine Sache; er mag weinen; ich, ich lache: mein Geschmack ist einmal so.</p> <p>Kleon spricht: "In jungen Jahren lerne rechnen, lerne sparen;" Doch man spart sich ja nicht froh. Mir raubt Geiz nicht meine Ruhe; er mag sparen, ich verthue: mein Geschmack ist einmal so.</p> <p>Polydor spricht: "Abstrahiret! Denket! deutet! Demonstret!" Doch man denkt sich ja nicht froh. Schade für die magern Schlüsse! Er mag denken, ich, ich küsse: mein Geschmack ist einmal so.</p> <p>"Man muß sich des Weins enthalten," ruft ein Arzt, voll griech'scher Falten, doch man durstet sich nicht froh. Sorgsam winkt er: laß ihn winken; er mag dursten, ich will trinken: mein Geschmack ist einmal so.</p> <p>"Ruhm," spricht Hektor, "zu erwerben muß man für die Freiheit sterben"; doch man stirbt sich ja nicht froh. Hektors Ruhm sey zehnmal größer, mir gefällt das Leben besser: mein Geschmack ist einmal so.</p>	<p>Heraclitus, old almost numb, sighs and cries painfully, but crying doesn't make one happy. Sadness is not my thing ; he may cry, I will laugh: I just like it like that.</p> <p>Cleon said : "Over the years of youth: learn to keep accounts and to save." But saving doesn't make one happy. Greed does not takes my sleep. he may save, I will squander money: I just like it like that.</p> <p>Polidoro says: "Abstract! Think, indicate, prove!" But thinking doesn't make one happy. Too bad for the subtle syllogisms! He may think, I will kiss: I just like it like that.</p> <p>"You have to avoid the wine" a doctor proclaims, in Greek robes; but thirst doesn't make one happy. He nods worried: let him nod; he may be content with thirst, I want to drink: I just like it like that.</p> <p>"To achieve glory," Hector says, "you must die for freedom's sake" ; but death doesn't make one happy. Hector's glory may be ten times larger, I much prefer life: I just like it like that.</p>	<p>Eraclito, vecchio ormai ottuso, sospira e piange da muovera a pietà: ma piangere non mette porprio allegria. Il corruccio non è roba per me; egli pianga pure, io rido: così piace a me.</p> <p>Cleon dice: "Negli anni della gioventù: impara a tenere i conti e a risparmiare;" Ma risparmiare non mette proprio allegria. La cupidigia non mi toglie il sonno; egli risparmi pure, io scialacquo: così piace a me.</p> <p>Polidoro dice: "Astraete! Pensate, indicate, dimostrate!" Ma pensare non mette proprio allegria. Tanto peggio per i sillogismi sottili! Egli pensi pure, io bacio: così piace a me.</p> <p>"Bisogna astenersi dal vino ," proclama un medico, in panneggi greci; ma la sete non mette proprio allegria. Se fa cenni preoccupati, lascialo fare; egli si tenga la sete, io voglio bere: così piace a me.</p> <p>"Per conseguire la gloria," dice Ettore, "si deve morire per la libertà"; ma morire non mette proprio allegria. La gloria di Ettore sia anche dieci volte più grande, io preferisco di gran lunga la vita: così piace a me.</p>

Cd 6 – Part VI

Track 4 Kantate: "Cephalus und Aurore"

Die Lüfte deckte noch  
der dunkle Flor der Nacht,  
die Welt erleuchtete  
nur der Diane Pracht,  
als schon von Orient  
entfernten heißen Flüssen,  
Aurore, durch der Liebe Macht,  
dem sanften Schlaf entrißen,  
nach ihrem liebsten Cephal gieng,  
den noch des Schlafes Arm umfieng.  
Sie nahet sich, sie nahet sich:  
Furcht, Zweifel und Entzücken  
entdeckten sich in ihren Blicken,  
da sie den holden Jüngling sieht.  
Der Liebe Brand von dem sie glüht,  
erklärt sich schamhaft durch dies Lied:  
"Ihr Flüsse rauschet ganz gelinde!  
Weht sanft und kühl, ihr Frühlingswinde!  
Ihr Vögel, dämpft die Melodien!  
Verliert kein Blatt, ihr stillen Bäume!  
Wieg ihn, o Schlaf, in sanfte Träume!  
Ihr Liebesgötter! wacht auf ihn!

Allein, was sag' ich? Nein:  
die blinde Zärtlichkeit  
verführt mich zu weit.  
Leichtsinniger! ist dieß dein Sehnen,  
daß dich der Schlaf besiegt?  
Und seufzet so dein Arm nach seiner Schönen,  
daß er unthätig hier  
auf weichem Moose liegt?  
So soll ich ungeküßt hier stehen,  
und dich dem Schlaf in Armen sehen?  
Vortrefflich! ey wie sehr,  
hoffst du auf meine Wiederkehr?

Cephalus! noch blüht dein Glücke!  
Cephalus, erwache doch!  
Bald, bald kömmt der Tag zurücke,  
ein Gewölk nur deckt ihn noch!  
Und du weißt, vor seinem Blicke  
flieht Aurore, erwache doch!"

So sprach sie: und der Silberwagen  
bringt schon von fern den Gott getragen,  
der auf die Welt sein Licht ergießt.  
Sein naher Glanz entschließt,  
wiewohl zu spät, des Jünglings Augenlider:  
Sein Glück war da, und sieh, es floh auch wieder:  
er wachet, sieht sie, schreyt ihr nach.  
Sein Weinen ist umsonst,  
vergebens ist sein Ach!  
Sie flieht und läßt zu seinen Schmerzen  
das Bild von einem kurz besessnen Glück,  
das er verschlief, zurück.  
So straft die Lieb' oft junge Herzen.  
Ihr jungen Herzen merkt,  
merkt ja wohl sein Geschick!

Erwartet nie den späten Morgen,  
wacht ja, so bald Aurore wacht!  
Der Liebe Glück bleibt euch verborgen,  
wenn euch der Schlummer fühllos macht.  
Die Schäferstunde flieht von hinnen  
als wie ein West streicht sie vorbei,  
und hinterläßt den trägen Sinnen  
verschlafner Liebe Gram und Reu.

Cantata: "Cephalus and Aurora"

The breezes were still covered  
by the dark cloak of night,  
only Diana's glow  
lit up the earth,  
when, from the remote  
hot waves of East,  
Aurora, who the power of love  
had torn away from sweet sleep,  
went to her beloved Cephalus,  
who was still in the embrace of sleep.  
She approaches:  
Fear, doubt and enjoyment  
are discovered in her eyes,  
as soon as she sees the lovely boy.  
She shyly expresses in this song  
the fire of love that burns in her:  
"Ye rivers, murmur softer than ever!  
Blow sweetly and freshly, ye spring winds!  
Birds, soften your melodies!  
Do lose no leaves, ye silent trees!  
Lull him, o sleep, in sweet dreams!  
Ye gods of love, watch over him!

But what am I saying? No!  
The blind tenderness  
let me go astray.  
Stupid! So weakly do you desire me  
that you are overwhelmed by sleep?  
And so weakly does your arm yearn for his beloved  
that it lies here, torpid,  
on the soft moss?  
Then I must sit here unknissed,  
while seeing you in the arms of sleep?  
Wonderful! But alas, how much  
do you hope I will return?

Cephalus! Your luck is still blooming!  
Cephalus, come on, arise!  
Soon the day comes back,  
only a cloud is still covering it!  
And you know that at his gaze  
Aurora flees away, come on, wake up!"

She spake: and the silver chariot  
is already carrying from afar the god  
that pours his light upon the earth.  
His close splendour unfolds,  
- too late - the boy's eyelids:  
His joy is there, and lo! she has fled again:  
He wakes up, he sees her, he cries.  
He cries in vain,  
his "alas" is useless.  
She flees, and leaves him, for his suffering,  
the image of a happiness owned for a while,  
and lost by oversleeping.  
So love often punishes young hearts.  
Ye young hearts,  
please bear in mind his fate!

Do not ever wait for the late morning,  
awake, awake with the Aurora!  
The joy of love will remain hidden  
if the numbness makes you unconscious.  
The time of the tryst flies away,  
passes like a north wind,  
and to the lazy soul leaves  
anger and remorse, for a love failed from too much sleep.

Cantata: "Cefalo e Aurora"

Le brezze ancora ricopriva  
l'oscuro manto della notte,  
solo il chiarore di Diana  
illuminava la terra,  
quando, dai remoti  
ardenti flutti d'oriente,  
Aurora, che la forza dell'amore  
aveva strappata al dolce sonno,  
andava verso il suo amatissimo Cefalo,  
ancora stretto nell'abbraccio del sonno.  
Ella si avvicina:  
Paura, dubbio e godimento  
si svelano nel suo sguardo,  
non appena vede il vago giovinetto.  
L'incendio d'amore di cui arde  
si esprime vergognoso in questo canto:  
"Voi fiumi, mormorate più blandi che mai!  
Soffiate dolci e freschi, voi venti di primavera!  
Uccelli, attenuate le vostre melodie!  
Non perdette foglie, voi alberi silenti!  
Cullalo, o Sonno, in dolci sogni!  
Dei d'amore: vegliate su di lui!

Ma che dico? No!  
La cieca tenerezza  
mi porta troppo fuori strada.  
Sciocco! Mi desidero così poco  
da farti soggiogare dal sonno?  
E il tuo braccio a tal punto anela alla sua bella  
sì da giacere qui inerte  
sul morbido muschio?  
Così devo star qui priva di baci  
e veder te nelle braccia del sonno?  
Gran cosa! Ma ahimè, quanto  
speri nel mio ritorno?

Cefalo! La tua fortuna è ancora in fiore!  
Cefalo, su, destati!  
Presto ritorna il giorno,  
solo una nube ancora lo copre!  
E tu sai che al suo sguardo  
Aurora fugge, su, destati!"

Così parlò: e il carro d'argento  
già porta da lontano il dio  
che sulla terra riversa la sua luce.  
Il suo vicino splendore dischiude,  
troppo tardi, le palpebre del giovinetto:  
la sua gioia è lì, ed ecco, di nuovo se n'è fuggita:  
egli si desta, la vede, le grida.  
Il suo pianto è vano,  
inutile il suo "ahimè".  
Ella fugge, e a lui lascia, per sua sofferenza,  
l'immagine di una felicità posseduta per poco,  
persa per il troppo sonno.  
Così l'amore spesso punisce i giovani cuori.  
Voi giovani cuori,  
tenete ben a mente la sua storia!

Non attendete mai il tardo mattino,  
siate desti, non appena sia desta l'Aurora!  
La gioia d'amore vi rimane occulta  
se il torpore vi rende incoscienti.  
L'ora del convegno amoroso se ne vola via,  
passa come una tramontana,  
e all'animo pigro lascia rabbia e rimorso  
per un amore mancato per il troppo dormire.



Track 6	<p>Süßes Mädchen, holder Knabe! Spielt nur, spielt in meinem Schooß! Wenn ich euch in Armen habe, bin ich euch ein König groß. Euer Stammeln, euer Lallen, ist für mich Beredsamkeit; euer Wunsch mir zu gefallen innige Zufriedenheit.</p> <p>Wenn mich eure Händchen streicheln, sanft mir euer Auge lacht: O so hab' ich auf das Schmeicheln einer ganzen Welt nicht Acht. Gern misch' ich in eure Spiele mich mit milder Nachsicht ein; o des Glücks, das ich dann fühle, wieder einmal Kind zu seyn!</p> <p>Ja geliebte, zarte Beyde, tausendmal umarm' ich euch! Immerdar sey eure Freude eurer jetz' gen Freude gleich! Unschuld wohn' in euern Herzen, keine Bosheit tödte sie; ihr könnt singen, tanzen, scherzen, nur verscherzt die Tugend nie!</p>	<p>Sweet little girl, and you my dear little boy! Play, play in my lap! When I have both of you in my arms I feel like a king for you. Your babbling, your prattles are like eloquence to me; your desire to please me is my deepest satisfaction.</p> <p>When your hands caress me your eyes gently smile at me: Oh, compared with your playing the whole world isn't worth anything to me. With joy I take part in your games and with gentle care; oh what pleasure I feel by becoming a child again!</p> <p>Beloved, tender both of you, I embrace you a thousand times! Your joy may forever be equal to the present joy! Innocence dwells in your hearts, no evil shall slay them; you can sing, dance, joke, but do not ever mock virtue!</p>	<p>Dolce bambina, caro bimbo! Giocate, giocate nel mio grembo! Quando vi ho tra le braccia mi sento un re per voi. I vostri balbettii, i vostri versetti per me sono eloquenza; il vostro desiderio di piacermi è profonda soddisfazione.</p> <p>Quando le vostre manine mi accarezzano i vostri occhi mi sorridono dolcemente: O, dinanzi a queste smancerie un mondo intero non mi vale niente. Con gioia mi inserisco nei vostri giochi con mansueta attenzione; o che piacere io provo nel tornare di nuovo bambino!</p> <p>Amati, teneri tutti e due, mille volte vi abbraccio! Per sempre sia la vostra gioia uguale alla gioia attuale! L'innocenza abita nei vostri cuori, nessuna malvagità li uccide; potete cantare, danzare, scherzare, ma non deridete mai la virtù!</p>
Track 8	<p>Philint stand jüngst vor Babet's Thür, und klopft' und rief: "Ist Niemand hier? Ich bin Philint! Laßt mich hinein". Sie kam, und sprach: "Nein, nein!"</p> <p>Er seufzt', er bat recht jämmerlich. "Nein!" sagte sie, "ich fürchte dich; es ist schon Nacht, ich bin allein: Philint, es kann nicht seyn!"</p> <p>Bekümmert wollt'er wieder gehn: da hört er schnell den Schlüssel drehn: er hört: "Auf einen Augenblick! Doch geh' auch gleich zurück!"</p> <p>Die Nachbarn plagt die Neugier sehr: sie warteten der Wiederkehr; er kam auch, doch erst Morgens früh. Ey! ey! Wie lachten sie!</p>	<p>Philint stood at Babet's door, knocking and calling: "Is there anyone here? I am Philint! Let me in". She came and said: "No, no!".</p> <p>He sighed and sorely begged. "No!", she said, "I am scared of you; it is already night, I am alone: Philint, it is not possible".</p> <p>Sorrowful, he wanted to leave, when he heard the key rapidly turning: he heard: "Just a moment! But you have to go very quickly!"</p> <p>The neighbours were very intrigued: they waited for him to leave; and he left, for sure, but just the morning later. Ah ha! How much they laughed!</p>	<p>Philint in piedi alla porta di Babet bussava e chiamava: "c'è nessuno qui? Sono Philint! Fatemi entrare". Ella venne e disse: "no, no!"</p> <p>Egli sospirò, implorò penosamente. "No!", ella disse, "ho paura di te; è già notte, sono da sola: Philint, non si può fare".</p> <p>Addolorato, voleva andarsene, quando sentì rapida girar la chiave: sentì: "Solo un attimo! Però te ne vai via subito !"</p> <p>I vicini si incuriosirono molto: aspettarono la sua partenza; e se ne andò, sì, ma solo di primo mattino. Ah ah! Quanto ne risero!</p>
Track 10	<p>Schön ist Selinde, schön, wenn sie lächelt: schön, wenn sie schweigt, schön, wenn sie spricht: schön wenn sie scherzt, sich schalkhaft fächelt, schön, wenn sie zornig mit mir bricht.</p> <p>Schön wenn sie tanzt, schön wenn sie spielt; schön, wenn sie singt, schön, wenn sie liest; schön, wenn sie Lieb' und Mitleid fühlt: am allerschönsten, wenn sie küßt.</p>	<p>Selinde is beautiful, beautiful when she smiles, beautiful when she is silent, beautiful when she talks, beautiful when she makes fun, when she charmingly fans, beautiful when she angrily breaks with me.</p> <p>Beautiful when she dances, beautiful when she plays, beautiful when she sings, beautiful when she reads, beautiful when she feels love and compassion: most beautiful that ever is she when she kisses.</p>	<p>Selinde è bella, bella quando sorride, bella quando tace, bella quando parla, bella quando scherza, si sventaglia vezzosa, bella quando rabbiosa rompe con me.</p> <p>Bella quando danza, bella quando gioca, bella quando canta, bella quando legge, bella quando prova amore e compassione: ma più bella che mai quando bacia.</p>
Track 18	<p>Ariette</p> <p>Mein Thyrsis! Dürft' ich dir doch sagen, warum ich dich so schüchtern flieh: du würdest nicht voll Wehmuth klagen, ich wäre hart, und fühlte nie. Ach! Thyrsis! grausam gegen mich, flieh ich, aus Liebe flieh ich dich!</p>	<p>Arietta</p> <p>O my Thyrsis! If only I could tell you why I shyly fled you, you would not so bitterly complain about me being harsh and insensitive. Ah Thyrsis! Cruelly against me I ran away from you for love's sake!</p>	<p>Arietta</p> <p>O mio Tirsi! Potessi io dirti perché ti sfuggii così timidamente: tu non ti lamentaresti con tanta amarezza del mio essere dura e insensibile. Ah Tirsi! Crudelmente contro la mia volontà io fuggii, per amore fuggii via da te!</p>